

## Traduccions de literatura infantil i juvenil

(Per ordre alfabètic dels autors)

De l'anglès

ALCOTT, Louisa May. *Petites dones* [*Little Women*]. Barcelona: Cruïlla, 1997. [Traducció indirecta]

STEVENSON, Robert Louis. *L'Illa del Tresor* [*Treasure Island*]. Barcelona: Cruïlla, 1996. [Traducció indirecta]

Del basc

ARRIETA MALAXETXEBARRIA, Yolanda. *L'herència de les bruixes* [*Badago ala ez dago?*]. Barcelona: Cadí, 1999.

ATXAGA, Bernardo. *Contes d'Obaba* [*Bi anai, Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian, Sugeak txoriari begiratzzen dionean*]. Barcelona: La Magrana, 2001.

ATXAGA, Bernardo. *La Xola i l'Angelet* [*Xola eta Angelito*]. Barcelona: Cruïlla, 2005.

ETXEBERRIA, Asier. *La balada d'Inesa* [*Inesaren balada*]. Barcelona: La Galera; Editors associats, 2002.

LANDA, Mariasun. *Àlex* [*Alex*]. Dins Quaderns Secrets. Barcelona: Edebé, 1994.

LANDA, Mariasun. *Un elefant amb cor d'ocell* [*Elefante txori-bihotza*]. Barcelona: Barcanova, 2001.

LANDA, Mariasun. *El mitjó suïcida* [*Galtzerdi suizida*]. Barcelona: Barcanova, 2004.

LANDA, Mariasun. *Iholdi* [*Iholdi*]. Dins Quaderns Secrets. Barcelona: Edebé, 1994.

LANDA, Mariasun. *Ainhoa* [*Izeba txikia*]. Dins Quaderns Secrets. Barcelona: Edebé, 1994.

LANDA, Mariasun. *Quan els gats se senten molt sols* [*Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean*]. Barcelona: Barcanova, 1998.

LANDA, Mariasun. *Una bicicleta en vaga* [*Kleta bizikleta*]. Barcelona: L'Arca de Júnior, 1995.

LANDA, Mariasun. *Un cocodril sota el llit* [*Kokodriloa ohe azpian*]. Barcelona: Cruïlla, 2004.

LANDA, Mariasun. *Jo, me'n vaig* [*Nire eskua zurean*]. Barcelona: Cruïlla, 2002.

LANDA, Mariasun. *La bruixa i el mestre* [*Sorgiña eta maisua*]. Barcelona: Barcanova, 2001.

LINAZASORO, Karlos. *Les botes vermelles* [*Bota gorriak*]. Barcelona: Barcanova, 2000.

TXILIKU. *En Kiki vol xocolata* [*Kikik koko nahi du!*]. Barcelona: Barcanova, 2003.

ZUBIZARRETA, Patxi. *L'anell d'en Mides* [*Midasen eraztuna*]. Barcelona: Baula, 2003.

ZUBIZARRETA, Patxi. *La Magalí ja ho sap* [*Magalik Badaki*]. Barcelona: Barcanova, 2000.

□

De l'espanyol

ALCÁNTARA, Ricardo. *La ronda de cada dia* [*La ronda de cada día*]. Barcelona: Edebé, 1995.

ALIAGA, Roberto. *Alesombres i el circ ambulant* [*Entresombras y el circo ambulante*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2010.

ALIAGA, Roberto. *Alesombres i la clau mestra* [*Entresombras y la llave maestra*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2010.

ALIAGA, Roberto. *El camió de paper* [*El camión de papel*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.

ALIAGA, Roberto. *El senyor Pingoreta i el temps* [*Pingoreta y el tiempo*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

ARETZAGA, M. Teresa. *El tresor d'en Sam* [*El tesoro de Sam*]. Barcelona: Edebé, 1995.

ARETZAGA, María Teresa. *Es necessita Blancaneu* [*Se necesita Blancanieves*]. Barcelona: Barcanova, 2003.

BORDONS, Paola. *Dimonis en samarreta* [*Demonios en camiseta*]. Barcelona: Edebé, 1994.

CANO, Isabel. *Com gat i gos* [*Como el perro y el gato*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

CARBÓ, Pere J. *La talla-ràpid* [*La corta-rápido*]. Barcelona: Edebé, 1995.

CLEMENTE GÓMEZ, Juan. *Estimadíssim pare* [*Queridísimo papá*]. Barcelona: Edebé, 1995.

ESTRADA, Rafael. *El robot i la Lluna* [*El robot y la Luna*]. Barcelona: Edebé, 1995.

FERRERÓS, M. Lluïsa. *Porta't bé* [*Pórtate bien*]. Barcelona: Columna, 2003.

GÓMEZ CERDÁ, Alfredo. *Txa-ca-pum* [*Cha-ca-pum*]. Madrid: Macmillan, 2007.

IGERABIDE, Juan Kruz. *Estimat Tol* [*Querido Tolo*]. Madrid: Macmillan, 2007.

IGERABIDE, Juan Kruz. *La princesa ullerosa* [*La princesa ojerosa*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.

LALANA, Fernando. *El fill del bus* [*El hijo del buzo*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

LANDA, Mariasun. *L'hivern de la cigala Vanessa* [*El invierno de la cigarra Vanessa*]. Madrid:

Heinemann Iberia, 2008.

LARREA, Miguel. *Les aventures de Kip Parvati [Las aventuras de Kip Parvati]*. Barcelona: La Galera, 2005.

LLAMERO, Braulio: *La tia Tita i els lladres de cireres [Mi tía Tita y los ladrones de cerezas]*. Barcelona: Edebé, 1994.

LOZANO CARBAYO, Pilar «Aaaggg, aaaggg» vol dir «no» [*«Aaaggg, aaaggg» quiere decir «no»*]. Barcelona: Edebé, 1996.

Martín, M. Teresa. *Jo vaig viure amb una bruixa [Yo viví con una bruja]*. Barcelona: Edebé, 1995.

MOURE, Gonzalo. *Els gegants de la lluna [Los gigantes de la luna]*. Barcelona: Baula, 2003.

MOURE, Gonzalo. *En Maíto Padur [Maíto Panduro]*. Barcelona: Baula, 2003.

MOURE, Gonzalo. *Un loto en la nieve [Un lotus a la neu]*. Barcelona: Baula, 2003.

NAVARRO DURÁN, Rosa. *El Quixot explicat als infants [El Quijote explicado a los niños]*. Barcelona: Edebé 2005.

NAVARRO DURÁN, Rosa. *Platero i jo explicat als infants [Platero y yo explicado a los niños]*. Barcelona: Edebé 2006.

NAVARRO DURÁN, Rosa. *Tirant lo Blanc [Tirante el blanco. Edición para estudiantes]*. Barcelona: Edebé, 2009.

NAVARRO DURÁN, Rosa. *Tirant lo Blanc explicat als infants [Tirante el Blanco explicado a los niños]*. Barcelona: Edebé 2005.

PÉREZ DÍAZ, Enrique. *El rei i la corona setpedres [El rey y la corona sietepiedras]*. Madrid: Macmillan, 2007.

PLAZA, José María. *No és cap crim enamorar-se [No es un crimen enamorarse]*. Barcelona: Edebé, 1995.

RAMÓN, Elisa. *Les ovelles d'en Nico [Las ovejas de Nico]*. Barcelona, Edebé, 1994.

REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. A la platja [Pepe en Inglaterra. En la playa]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.

REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. Al zoo [Pepe en Inglaterra. En el zoo]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. Anem a comprar [Pepe en Inglaterra. De compras]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. D'acampada [Pepe en Inglaterra. De acampada]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. L'arribada [Pepe en Inglaterra. La llegada]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.

- REECE, Gordon. *En Pep a Anglaterra. L'escola* [*Pepe en Inglaterra. La escuela*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *El Palau de la Mitjanit* [*El Palacio de la Medianoche*]. Barcelona: Edebé, 1994.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Les llums de setembre* [*Las luces de septiembre*]. Barcelona: Edebé, 1995.
- SANTOS, Care. *L'anell de la Irina* [*El anillo de Irina*]. Barcelona: Baula, 2006.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Aydin* [*Aydin*]. Barcelona: Edebé, 1994.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *La Vall dels Tigres* [*Los tigres del valle*]. Barcelona: Edebé, 1994.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *L'assassí del Sgt. Pepper's* [*El asesino del Sgt. Pepper's*]. Barcelona: Edebé, 1994.
- SIERRA, Javier. *La ruta prohibida i altres enigmes de la història* [*La ruta prohibida y otros enigmas de la historia*]. Barcelona: Columna 2007.
- TERZI, Marinella. *Taronges i llimones* [*¡Naranjas de la China!*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- VALLS, Manuel. *La Júlia i el falcó maltès* [*Julia i el halcón maltés*]. Barcelona: Barcanova, 2000.
- VALLS, Manuel. *La Júlia i la desaparició del meteorit* [*Julia y la desaparición del meteorito*]. Barcelona: Barcanova, 2000.
- VALLS, Manuel. *La Júlia i la dona desapareguda* [*Julia y la mujer desvanecida*]. Barcelona: Barcanova, 2000.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita al Pol* [*Rita en el Polo*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2007.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita gegant* [*Rita gigante*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2007.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita i el secret de la pedra negra* [*Rita y el secreto de la piedra negra*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita i els lladres de tombes* [*Rita y los ladrones de tumbas*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2007.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita i l'ocell de plata* [*Rita y el pájaro de plata*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita robinson* [*Rita Robinsón*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- VALVERDE, Mikel. *La Rita tennista* [*Rita tenista*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2007.
- VILLAR LIÁBANA, Luisa. *El misteri de la mòmia esbojarrada* [*El misterio de la momia locatis*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- VILLAR LIÁBANA, Luisa. *El misteri dels ous d'or* [*El misterio de los huevos de oro*]. Madrid: Heinemann Iberia, 2008.
- ZAPATA, Pablo. *Bensuf, el rellotger* [*Bensuf, el relojero*]. Barcelona: Edebé, 1993.

Del francès

BEN KEMOUN, Hubert. *Xut d'amor [Foot d'amour]*. Barcelona: Cruïlla, 2007.

BERNOS, Clotilde. *Vull un lleó [Je veux un lion]*. Barcelona: Baula, 1996.

BONDOUX, Anne-Laure. *La tribu [La tribu]*. Barcelona: Bambú, 2008.

CARRÈRE, Brigitte. *Jo també cuino [Moi, je cuisine]*. Barcelona: Combel, 2006.

CLÉMENT, Claude. *Les tres filles del rei Fortot [Les trois filles du roi Fortiche]*. Barcelona: Baula, 1996.

COSTA-PRADES, Bernadette. *El petit goril·la [Le petit gorille]*. Barcelona: Combel, 2008.

FRONTY, Mireille. *El petit esquiol [Le petit écureuil]*. Barcelona: Combel, 2008.

GIRIN, Michel. *La platja de les tortugues [L'Île aux Tortues]*. Barcelona: Baula, 2004.

GIRIN, Michel. *La presonera del mag [La prisonnière du magicien]*. Barcelona: Baula, 2003.

GIRIN, Michel. *Mil anys de contes de Catalunya [Mil ans de contes de la Catalogne]*. Barcelona: Baula, 1998.

GROBÉTY, Anne-Lise. *El temps de les paraules en veu baixa [Le temps des mots à voix basse]*. Barcelona: Barcanova, 2005.

GUIDOUX, Valérie. *El petit dofí [Le petit dauphin]*. Barcelona: Combel, 2008.

GUILLOPPÉ, Antoine. *Petons per a cada moment [L'heure du bisou]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.

JACOB, François. *El ratolí, la mosca i l'home [La souris, la mouche et l'homme]*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

JOLIBOIS, Christian. *El gat del maharajà [Le chat du Maharadja]*. Barcelona: Baula, 2007.

JOLIBOIS, Christian. *Els pirates de Xangai [Aux mains des pirates]*. Barcelona: Baula, 2007.

JOLIBOIS, Christian. *La corona dels vikings [Le jour des loups]*. Barcelona: Baula, 2007.

JOLIBOIS, Christian. *La presonera del desert [La prisonnière des sables]*. Barcelona: Baula, 2007.

LOEW, Frédérique. *Tots fem pipí [Tous les pipis]*. Madrid: Macmillar, 2007.

LOIZEAU, Catherine. *Els mons antics [Les mondes antiques]*. Barcelona: Combel 2007.

NORAC, Carl; JADOUL, Émile. *Un regal molt gros [Donne-moi un ours!]*. Barcelona: Baula, 2004.

PIQUEMAL, Michel; NOUHEN, Élodie. *Torna aviat, dolçor meva [Mon miel, ma douceur]*. Barcelona: Baula, 2005.

PLANTE, Raymond; MELANÇON, André. *El gos salsitxa i els lladres de diamants [Le chien saucisse et les voleurs de diamants]*. Barcelona: Cruïlla, 1992.

RENAUD. *La petita onada que tenia mal de mar [La petite vague qui avait le mal de mer]*. Barcelona: Edebé, 1994.

REVOL, Valérie. *Jo també decoro [Moi, je bricole]*. Barcelona: Combel, 2008.

SURGET, Alain. *El vaixell fantasma [Le Vaisseau fantôme]*. Barcelona: Baula, 2008.

SURGET, Alain. *L'illa dels taurons [L'île aux requins]*. Barcelona: Baula, 2008.

SURGET, Alain. *L'or de la Serp Emplomallada [L'or du Serpent à Plumes]*. Barcelona: Baula, 2008.

SURGET, Alain. *Sang de pirates [Graine de pirates]*. Barcelona: Baula, 2008.

UBAC, Claire. *L'aniversari d'en Petit Pallasso [L'anniversaire de Petit Clown]*. Barcelona: Baula, 1996.

WEISS, Christian. *Guia del jove Robinson a la muntanya [Guide du jeune Robinson, à la montagne]*. Barcelona: Baula, 1998.

ZENATTI, Valérie. *Una ampolla al mar de Gaza [Une bouteille dans la mer de Gaza]*. Barcelona: Cruïlla, 2007.

ZÜRCHER, Muriel. *La salut al teu abast [La santé à petits pas]*. Barcelona: Estrella Polar, 2010.

TASMA, Sophie. *Emma [Emma]*. Barcelona: Empúries, 2001.

Del gallec

CALVEIRO, Marcos S. *Sari, somniador de mars [Sari, soñador de mares]*. Barcelona: Baula, 2007.

CASALDERREY, Fina. *Ales de mosca per a l'Àngel [Ás de mosca para Anxo]*. Barcelona: Barcanova, 2001.

CASALDERREY, Fina. *Isha, nascuda del cor [Isha, nacida do corazón]*. Barcelona: Edebé, 2006.

CASALDERREY, Fina. *L'estany dels ànecs pobres [O estanque dos parrulos pobres]*. Barcelona: Edebé, 1996.

CASALDERREY, Fina. *Ostres, tu, saps què? [¡Asústate, Merche!]* Barcelona: Cruïlla, 1996

DOCAMPO, Xabier P. *La casa de la llum [A casa da luz]*. Barcelona: Barcanova, 2003.

DOCAMPO, Xavier P.. *El Pazo buit [O pazo baleiro]*. Barcelona: Barcanova, 1998.

DOCAMPO, Xavier P.. *L'Adelaida, l'Hèctor i tota la colla [Adelaida, Henrique e demais familia]*. Barcelona: La Galera, 1998.

FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Amb els peus enlaire [Cos pés no aire]*. Barcelona: Barcanova, 2001.

FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *El centre del laberint [O centro do labirinto]*. Barcelona: Barcanova, 1999.

FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *En el cor del bosc [No corazón do bosque]*. Barcelona: Barcanova, 2001.

- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Tretze anys de Blanca [Trece anos de Branca]*. Barcelona: Edebé, 1994.
- LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan. *Gago per Merenda [Gago por Merenda]*. Barcelona: Edebé, 1995.
- MAYORAL, Marina. *Es deia Lluís [Chamábase Luis]*. Barcelona: L'Arca de Júnior, 1995.
- MOSTEIRO, Carlos. *Manual d'instruccions per estimar la Irene [Manual de instrucciones para querer a Irene]*. Barcelona: Editors Associats, 2001.
- NEIRA CRUZ, Xosé A. *L'ermini dorm [O armiño dorme]*. Barcelona. La Galera, 2003.
- NEIRA CRUZ, Xosé A. *La Violeta no es violeta [Violeta no es violeta]*. Madrid: Heinemann Iberia, 2009.
- NEIRA CRUZ, Xosé A. *Les coses clares [As cousas claras]*. Barcelona: La Galera, 2005.
- OMBGÁ, Víctor. *Carreró sense sortida [Calella sen saída]*. Barcelona: La Galera, 2002.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Gloria. *Doctor Rus [Doutor Rus]*. Barcelona: Edebé, 1995.

Del neerlandès

WESTERA, Bette; DIEDEREN-Suzanne. *Anem a casa de l'àvia [Welterusten, beer Baboen]*. Barcelona: Baula, 2004. [Traducció indirecta]

Bibliografia recopilada per Adriano de Mata